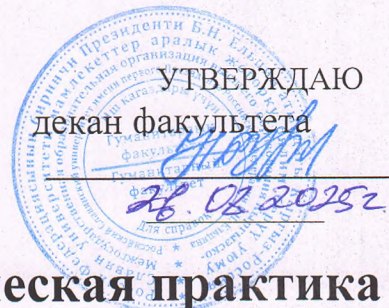


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,  
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет  
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



## Производственная переводческая практика 2

### аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 450501\_25\_1 пип\_англ.plx  
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение  
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Программу составил(и): ст. преподаватель , Степанова Лариса Ивановна

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп
Неделя				
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Контактная работа в период теоретического обучения	2,4	2,4	2,4	2,4
В том числе в форме практ.подготовки	95,8	95,8	95,8	95,8
Контактная работа	2,4	2,4	2,4	2,4
Сам. работа	141,6	141,6	141,6	141,6
Итого	144	144	144	144

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
-----	---

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б2.В
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Русский язык
2.1.2	Психология общения
2.1.3	Практический курс первого иностранного языка
2.1.4	Учебная ознакомительная практика
2.1.5	Введение в языкознание
2.1.6	Общее языкознание
2.1.7	Информационные технологии в лингвистике
2.1.8	Информатика
2.1.9	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.10	Практический курс устного последовательного перевода
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.3	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Редактирование и реферирование перевода
2.2.6	Преддипломная практика
2.2.7	Профессиональная этика
2.2.8	Аннотирование и реферирование перевода

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****ПК-4: Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода**

<b>Знать:</b>
- стандарт качества перевода - основы редактирования перевода
<b>Уметь:</b>
- определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления - определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения
<b>Владеть:</b>
- способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах

**ПК-3: Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности**

<b>Знать:</b>
- основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода - требования к оформлению профессионального перевода - основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CAT-tools - приемы составления терминологических баз - деловой онлайн-этике
<b>Уметь:</b>
- использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач - пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач - использовать средства (аппаратные и программные) информационно-информационных технологий для осуществления перевода

- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
<b>Владеть:</b>
- основами современной информационной и библиографической культуры - метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности - навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере - навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода - языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде
<b>ПК-2: Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод</b>
<b>Знать:</b>
- фонологические и фонетические особенности рабочих языков - речевую интонацию рабочих языков - речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода - теорию устного перевода - теорию и практику межкультурной коммуникации - стилистические регистры общения - лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости) - профессиональную этику
<b>Уметь:</b>
- применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода - пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации - применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм - определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения - пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации - пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
<b>Владеть:</b>
- устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка - системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста - профессиональной этикой и навыками публичной речи - технологией проведения протокольных мероприятий - экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний - системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов
<b>ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности</b>
<b>Знать:</b>
- методику предпереводческого анализа исходного текста - предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода - теорию и практику перевода - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода - стилистические регистры рабочих языков - методику ориентированного поиска информации
<b>Уметь:</b>
- осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях - определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода - осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода - идентифицировать и передавать интертекстуальность - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач
<b>Владеть:</b>
-техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; -нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; -методиками пополнения активного словарного запаса; -теорией и практикой письменного перевода.

**УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению**

<b>Знать:</b>
-понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе; -основные нормативно- правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции; -государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией.
<b>Уметь:</b>
- определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции
<b>Владеть:</b>
-навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры; -навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения; -навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения.

**УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности**

<b>Знать:</b>
- базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.
<b>Уметь:</b>
- применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей.
<b>Владеть:</b>
- навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков.

**УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах**

<b>Знать:</b>
- понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; - особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах
<b>Уметь:</b>
- планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
<b>Владеть:</b>
навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

**УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов**

<b>Знать:</b>
- классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; - причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; - принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации.
<b>Уметь:</b>
- создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; - выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; - оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению;
<b>Владеть:</b>
- методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; - навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.

**УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни**

<b>Знать:</b>
- основные приемы эффективного управления собственным временем; -основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни.
<b>Уметь:</b>
- эффективно планировать и контролировать собственное время; -использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения; -формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития.

<b>Владеть:</b>
- методами управления собственным временем; - технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков; - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.
<b>УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</b>
<b>Знать:</b>
- закономерности и особенности социально- исторического развития различных культур в этическом и философском контексте; - основы философского анализа и социально- исторический контекст формирования культурного разнообразия общества
<b>Уметь:</b>
- осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность; - понимать разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах.
<b>Владеть:</b>
- простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах; - навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения
<b>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>
<b>Знать:</b>
- модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках; - технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия.
<b>Уметь:</b>
- применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия.
<b>Владеть:</b>
- базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков; - нормами делового речевого этикета; - методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия.
<b>УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</b>
<b>Знать:</b>
- основные приемы и нормы социального взаимодействия; - основные понятия и методы конфликтологии; - технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии.
<b>Уметь:</b>
- устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе; - применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды.
<b>Владеть:</b>
- простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде
<b>УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</b>
<b>Знать:</b>
- виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач; - основные методы оценки разных способов решения задач; - действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность
<b>Уметь:</b>
- проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения; - анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов; - использовать нормативно- правовую документацию в сфере профессиональной деятельности.
<b>Владеть:</b>
- методиками разработки цели и задач проекта; - методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта; - навыками работы с нормативно-правовой документацией.

<b>УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</b>
<b>Знать:</b>
- методики поиска, сбора и обработки информации; - актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности; - метод системного анализа.
<b>Уметь:</b>
-применять методики поиска, сбора и обработки информации; -осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; -применять системный подход для решения поставленных задач.
<b>Владеть:</b>
- методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации; -методикой системного подхода для решения поставленных задач.

<b>ПК-5: Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества</b>
<b>Знать:</b>
-теорию перевода и практические переводческие приемы
<b>Уметь:</b>
-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта -организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг -проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса -консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
<b>Владеть:</b>
-способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию -способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации -алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности -навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
	- стандарт качества перевода - основы редактирования перевода
	- основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода - требования к оформлению профессионального перевода - основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CAT-tools - приемы составления терминологических баз - деловой онлайн-этике
	- фонологические и фонетические особенности рабочих языков - речевую интонацию рабочих языков - речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода - теорию устного перевода - теорию и практику межкультурной коммуникации - стилистические регистры общения - лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости) - профессиональную этику
	- методику предпереводческого анализа исходного текста - предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода - теорию и практику перевода - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода - стилистические регистры рабочих языков - методику ориентированного поиска информации
	-понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе; -основные нормативно- правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции; -государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией.
	- базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.
	- понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; - особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах

- классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; - причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; - принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации.
- основные приемы эффективного управления собственным временем; - основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни.
- закономерности и особенности социально- исторического развития различных культур в этическом и философском контексте; - основы философского анализа и социально- исторический контекст формирования культурного разнообразия общества
- модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках; - технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия.
- основные приемы и нормы социального взаимодействия; - основные понятия и методы конфликтологии; - технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии.
- виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач; - основные методы оценки разных способов решения задач; - действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность
- методики поиска, сбора и обработки информации; - актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности; - метод системного анализа.
-теорию перевода и практические переводческие приемы
<b>3.2 Уметь:</b>
- определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления - определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения
- использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач - пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач - использовать средства (аппаратные и программные) информационно-информационных технологий для осуществления перевода - использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода - пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации - применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм - определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения - пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации - пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
- осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях - определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода - осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода - идентифицировать и передавать интертекстуальность - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач
- определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции
- применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей.
- планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
- создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; - выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; - оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению;
- эффективно планировать и контролировать собственное время; -использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения; -формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития.
- осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность; - понимать разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах.

- применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия.
- устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе; - применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды.
- проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения; - анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов; - использовать нормативно- правовую документацию в сфере профессиональной деятельности.
-применять методики поиска, сбора и обработки информации; -осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; -применять системный подход для решения поставленных задач.
-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта -организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг -проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса -консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
<b>3.3 Владеть:</b>
- способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах
- основами современной информационной и библиографической культуры - метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности - навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере - навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода - языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде
- устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка - системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста - профессиональной этикой и навыками публичной речи - технологией проведения протокольных мероприятий - экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний - системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов
-техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; -нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; -методиками пополнения активного словарного запаса; -теорией и практикой письменного перевода.
-навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры; -навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения; -навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения.
- навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков.
навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
- методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; - навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.
- методами управления собственным временем; - технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков; - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.
- простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах; - навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения
- базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков; - нормами делового речевого этикета; - методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия.
- простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде
- методиками разработки цели и задач проекта; - методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта; -навыками работы с нормативно-правовой документацией.
- методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации; -методикой системного подхода для решения поставленных задач.

- способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию
- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации
- алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности
- навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере